

## LA OPOSICIÓN *SOPHROSÝNE-*HEDONÉ** COMO UNA CLAVE DEL *AGÓN* DE *NUBES*

Pablo A. Cavallero  
CONICET-UBA-UCA  
Buenos Aires - Argentina

**Resumen:** La ponencia se centra en el estudio de las ocurrencias léxicas de la familia de *sóphron* y de *hedýs*, vinculando sus apariciones en el *agón* con las del resto de la pieza y con la utilización de la familia de palabras de *aîskhos* y de *díke*.

Se concluye que, mientras que la idea de *sophrosýne* es defendida por el Discurso Justo y aplicada por el Corifeo en la parábasis a la propia producción de Aristófanes, la de *hedýs* en el sentido de ‘placer inmoderado’ y las de ‘vergonzoso’ e ‘injusto’ se identifican con Strepsiádes, Pheidippídes y el Discurso Peor. De tal modo, el uso léxico confirma una clara defensa, por parte del poeta, de los valores representados por el Discurso Mejor o Justo y de su propuesta de una educación en la *sophrosýne*, en oposición a una identificación de la sofística con las malas intenciones que complacen los excesos inmoderados, injustos y vergonzosos. El *agón* de *Nubes* vincula con el resto de la pieza los conceptos de una oposición clave entre la sensata moderación y el placentero desarreglo que luchan por definir cuál es la verdadera *sophía*.

**Palabras Claves:** Aristófanes / Nubes / sofística / sensatez

## THE OPPOSITION *SOPHROSÝNE-*HEDONÉ** AS A KEY OF THE *AGÓN* IN THE *CLOUDS*

**Abstrac:** This article studies the occurrences of the lexical family of *sóphron* and *hedýs*, attaching their apparitions in the *agón* with those of the rest of the piece and with the use of the words family of *aîskhos* and *díke*.

It is concluded that, while the idea of *sophrosýne* is defended by the Better Argument and applied by the *Koryphaîos* to the Aristophanes’ production in the *parábasis*, the idea of *hedýs* in the sense of ‘immoderate pleasure’ and those of ‘shameful’ and ‘unjust’ are identified with Strepsiades, Pheidippides and the Worse Argument. The lexical use, then, confirms a clear defense, by the poet, of the values represented by the Right or Better Argument and of his purpose of an education in *sophrosýne*, in opposition to an identification of the sophistic with the bad intentions which please to the immoderate, unjust and shameful excesses. The *agón* of *Clouds* attaches, with the rest of the piece, the concepts of a key-opposition between the wise

## Pablo A. Cavallero, La oposición *sophrosýne-hedoné* como una clave...

moderation and the pleasant disarrangement which struggle in order to define what the truthful *sophía* is.

**Key words:** Aristophanes / *Clouds* / sophistic / wisdom

**Recibido:** el 11.04.2006 – **Aceptado:** 25.04.2006

**Correspondencia:** Pablo A. Cavallero ([pcavalle@filo.uba.ar](mailto:pcavalle@filo.uba.ar)), profesor titular en las Universidades de Buenos Aires, y Católica, Director de la Sección Filología Medieval del Instituto de Filología Clásica de la UBA e investigador independiente en CONICET. Dirección postal: Helguera 4445C. 1419 CUK Buenos Aires. 54/11/4571-6395.

Sabemos que el texto conservado de *Nubes* de Aristófanes no es el que fue representado en 423 a. C. sino una reelaboración cuya fecha sigue discutiéndose, aunque prevalece la opinión de ubicarla hacia el 417<sup>1</sup>. Una de las modificaciones es, aparentemente, la incorporación del famoso *agón* entre el *Lógos kreítton* y el *Lógos héttton*, es decir, no dos personajes principales de la comedia sino abstracciones que representan la oposición entre dos concepciones del discurso y, en última instancia, de la retórica y de la ética. Esto constituiría una innovación como tantas otras que realiza Aristófanes en sus obras, sea por la ubicación de los componentes estructurales o por su conformación interna<sup>2</sup>.

En el caso de *Nubes* este primer *agón*<sup>3</sup> es fundamental para el planteo de las dos posiciones enfrentadas, es decir, la que propone el uso de la retórica sin limitaciones éticas y que, por lo tanto, recurre a cualquier argumentación para lograr su cometido, y la que defiende un uso de la retórica orientado por principios éticos por los que un mal fin no puede ser defendido y, por lo tanto, prefiere apartarse de la sofística. Estas posiciones sobre la retórica se vinculan, pues, con dos criterios sobre la educación en general, de ahí que el tema de la pieza pueda identificarse con la educación.

Habitualmente se homologa el Discurso Más Fuerte, Mejor o Justo con el sistema educativo tradicional, mientras que se homologa al Discurso Más Débil, Peor o Injusto con el sistema educativo sofístico<sup>4</sup>. El nombre mismo de los *Lógoi* ya sugiere la posición del autor frente a la cuestión, a pesar de que en la economía de la pieza es el Injusto el que aparentemente triunfa.

<sup>1</sup> Para citar algunos de los últimos trabajos, cf. KOPFF 1990 y STOREY 1993.

<sup>2</sup> En *Aves*, por ejemplo, el *agón* es entre el personaje Peithétairoi y las aves en general y no tiene la contracara del segundo contendiente; en *Plutos*, el *agón* se da entre el personaje Khremýlos y la diosa Penía, que aparece *ad hoc*. “L’action des *Nuées* est donc continue et fertile en rebondissements et en retournements de situation. Cette pièce peut être considérée comme une véritable comédie d’intrigue” (THIERCY 1998: 94).

<sup>3</sup> Hacia el final de la pieza hay otro entre Pheidippídes y Strepsíades.

<sup>4</sup> Sobre los nombres aplicables cf. los vv. 883-5 y 893-4.

En esta ocasión vamos a centrarnos simplemente en un rasgo de este *agón*, que es la ocurrencia significativa de dos conceptos, el de *sophrosýne*, que podemos traducir como ‘moderación, sensatez’, y el de *hedoné* ‘placer’. Creemos que en la argumentación expuesta por los *Lógoi* es esta una oposición clave entre las que están en juego<sup>5</sup>.

Tras el anuncio que hace Sócrates acerca de que el joven Pheidippídes será instruido por los discursos mismos en tanto él se retira (886-7), se inicia el *proagón*, es decir, una discusión previa al *agón*, de carácter farsesco, en el que los contendientes se insultan mutuamente, de ahí el uso de anapestos agresivos. En 949 se inicia el *agón* propiamente dicho, pues el coro presenta la *odé* (949-956) donde anuncia el comienzo y el tema fundamental: “aquí se pone en juego toda la sabiduría (*sophías*), acerca de la que mis amigos tienen una competencia importantísima (*agòn mégistos*)”. Es decir, lo que va a definirse en la contienda es qué posición es realmente sabia<sup>6</sup>, pero en el término *sophía* resuena su derivado ya peyorativo *sophistés*, del cual se presentó en la primera parte una parodia, tanto en la figura de Sócrates como en la de su discípulo y del *phrontistérion* todo<sup>7</sup>, de modo que el público, sea oyente o lector, puede inferir que el resultado del *agón* quizás no es el triunfo de una *sophía* sino de una posición *sophistés*, mientras que la verdadera *sophía* se mide por los resultados finales de la pieza. En el *katakeleusmós* (959 s.) el coro exhorta a que el *Lógos Kreítton* comience su exposición, la cual se extenderá entre 961 y 1023, incluyendo el *pnígos* (1009-1023), todo en base anapéstica. Esta estructura se repetirá paralelamente en la segunda parte, con la *antodé* en yambo-coriambos (1024-1031), el *antikatakeleusmós* (1034-1035), el *antepírrhema* (1036-1084) y un *antipnígos* innovador, dado que es dialogado (1085-1104). En los dos discursos centrales, el *epírrhema* y el *antepírrhema*, los hablantes son interrumpidos por el contrincante.

Si hacemos una síntesis de los argumentos utilizados por los discursos resulta lo siguiente:

a) en el *proagón*:

Kreítton	Hétton
<ul style="list-style-type: none"> <li>• el injusto es un atrevido (890)</li> <li>• el <i>kreítton</i> dice cosas justas (900)</li> <li>• insultos: trolo, desvergonzado, bufón, parricida, atrevido, mendigo resucitado, corruptor de jóvenes, charlatán</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• el justo no sabe hablar en público (891)</li> <li>• el <i>hétton</i> inventa alegatos nuevos (896)</li> <li>• insultos: viejo inepto, anticuado, sucio, delirante</li> </ul>

<sup>5</sup> La pieza opone justo-injusto, nuevo-viejo, campo-ciudad, vida pública-vida privada, esposo-mujer, erudición-ignorancia, rico-pobre, beneficio público-beneficio personal, ley-interés propio, lo teórico-lo práctico, aspiración-logro, etc.

<sup>6</sup> En v.1241 Strepásiades dice de sí y de sus colegas sofistas *toís eidósín*, ‘los que saben’.

<sup>7</sup> Sobre el tono solemne y absurdo de este nombre, cf. GOLDBERG 1976.

**Pablo A. Cavallero, La oposición *sophrosýne-hedoné* como una clave...**

De tal modo, mientras que el Discurso Mejor censura actitudes morales, el Peor critica la falta de habilidades retóricas actualizadas. Estas posturas se desarrollan en el *agón*.

b) en el *agón*:

Kreítton	Hétton
<ul style="list-style-type: none"> <li>• elogio de la <i>díke</i> y la <i>sophrosýne</i></li> <li>• el niño, antes, no se metía a hablar</li> <li>• cumplía su obligación de estudiar</li> <li>• resistía el frío</li> <li>• aprendía cantos viriles</li> <li>• era pudoroso</li> <li>• no se prostituía</li> <li>• era respetuoso de los ancianos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• califica esto como antigüedades (983-4)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- desprecia la charlatanería del <i>ágora</i></li> <li>- desprecia los placeres del baño</li> <li>- destaca que hay que tener claros los valores</li> <li>- respetar a padres y ancianos</li> <li>- no ceder a la impureza</li> <li>- practicar la gimnasia que da buen cuerpo, poca charla, mesura sexual y virilidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- acota burlas despreciativas e invoca a Dioniso, dios de lo irracional (1000)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ ataca las leyes y la justicia (1040)</li> <li>+ defiende los baños calientes</li> <li>+ defiende la oratoria del <i>ágora</i></li> <li>+ ataca la sensatez</li> <li>+ defiende los excesos pasionales</li> </ul>

Mientras que el *Lógos Kreítton* recurre al *tópos* de lo posible-imposible centrándose en la oposición mérito-demérito, y a los *tópoi* de pasado-futuro y de consecuencias buenas y malas, el *Lógos Hétton* recurre a ejemplos mitológicos: la justicia no existe porque Zeus encadenó a su padre; los baños fríos no sirven porque los de Heracles son calientes, donde se basa en un juego de palabras; la oratoria es buena porque Homero exalta a Néstor (*tópos* de la autoridad); la sensatez no sirve porque Peleo solo logró que la esposa lo abandonara, donde el ejemplo mítico es desvalorizado por la ironía y el sarcasmo y el *tópos* de la paradoja; recurre a la enumeración para desprestigiar la sensatez, al mencionar los placeres de los que ella priva; usa el *tópos* de las relaciones proporcionales en el ejemplo mítico de Zeus, que sustenta los excesos pasionales en los seres humanos; termina recurriendo al método erístico pues, sobre una concesión previa, hace contradecirse al oponente para

concluir que no tiene nada de malo ser ‘culiancho, culoabierto’ (*eurýproktos*) porque todos los son, donde además hay una hipérbole cómica.

Tras esta oposición, el Discurso Mejor decide pasarse al bando del Discurso Peor. El triunfo del *hétton*, sin embargo, se ve socavado por lo ridículo de la situación: lo que termina reconociendo es que todos los atenienses, incluido el público presente, son sexualmente pasivos, de modo que esa supuesta mayoría le daría autoridad a las apreciaciones previas del Discurso Más Débil.

Ahora bien, si nos detenemos en el léxico utilizado por los oponentes, resulta que:

1. El adjetivo *sóphron* aparece cuatro veces en la pieza<sup>8</sup>; dos de esas ocurrencias corresponden a la parábasis: v. 529 donde el corifeo une al *sóphron* y al *katapýgon*, el ‘prudente’ y el ‘maricón’, en alusión a los personajes de la primera comedia de Aristófanes, que fue bien recibida; y v. 537, donde la aplica a su comediografía, aquella que vale por su contenido, sus palabras, su forma, sus innovaciones, en oposición a la comedia grosera o rústica que solo sabe repetirse siempre, presentar falos, burlas, danzas lascivas, golpes farsescos, chistes malos, carrera y gritos<sup>9</sup>. Las otras dos ocurrencias corresponden al *agón*, vv. 1006 y 1027: el primer caso califica al compañero con quien el joven bien educado compartirá su tiempo; el segundo caso califica elogiosamente, en boca del coro, el discurso que acaba de pronunciar el *Lógos Kreítton*.
2. El sustantivo *sophrosýne* aparece una sola vez en la pieza, en el v. 962, precisamente cuando comienza el *epírrhema* del Discurso Mejor. Este dice: “Voy a decir acerca de la antigua educación cómo se hallaba cuando yo florecía diciendo lo justo y la sensatez era lo habitual”. Es decir, *sophrosýne* es el término utilizado para designar el resultado característico de la *arkhaía paídeusis*. Los valores cultivados por la antigua educación lograban que los jóvenes fueran sensatos, moderados. La ubicación del término exactamente en el comienzo de este sector destaca su valor.
3. El verbo *sophroneîn* aparece cuatro veces en la pieza y solo en este *agón*; las ocurrencias se concentran en los vv. 1060, 1061, 1067 y 1071. Es el momento en que el *Lógos Hétton* intenta refutar la argumentación del oponente y señala como errores el no practicar la oratoria y el ser sensato; mientras que el *Kreítton* afirma que Peleo obtuvo a una diosa como esposa por ser sensato, el Discurso Peor lo desvaloriza diciendo que no era suficientemente fogoso y atractivo en la cama. Aquí es donde el Argumento Más Débil advierte que el ser sensato provoca el tener que privarse de “niños, mujeres, juegos de cótabo, comidas, bebidas,

---

<sup>8</sup> Sobre la familia léxica *sóphron*, *sophrosýne*, *sophronéo* cf. CHANTRAINE 1999:1084-1085; une las raíces de *sáos* / *sôs* ‘salvo, intacto’ y *phrén* ‘espíritu, mente’.

<sup>9</sup> Cf. P. CAVALLERO 2004.

## Pablo A. Cavallero, La oposición *sophrosýne-hedoné* como una clave...

carcajadas”, es decir, diversiones y placeres. Y así entra en juego la otra familia léxica relevante, la de *hedýs*<sup>10</sup>.

4. El adjetivo *hedýs* ‘agradable, placentero’ aparece seis veces; dos en los vv. 43 y 79 de la pieza, en el prólogo, donde califica la vida campestre que llevaba Strepsiádes (*hédistos*) y el modo en que el campesino intenta despertar a su hijo (*hédista*). La tercera ocurrencia corresponde a la parábasis, precisamente un verso antes que la primera ocurrencia de *sóphron*; allí califica la posibilidad de hablar con el público. La sexta utilización es en el v. 1399, donde Pheidippídes, ya instruido en la sofística, dice que es agradable ocuparse de asuntos diestros y despreciar las leyes. Las apariciones en cuarto y quinto lugar corresponden al *agón*, vv. 1026 y 1069: en el 1026 se da combinado con *sóphron* para calificar las palabras del Discurso Justo, “¡qué agradable, sensata flor reside en tus palabras!”; en el v. 1069 es el adjetivo que utiliza el Discurso Peor para describir, negándola, la actitud de Peleo como marido. De tal manera, salvo el caso del v. 1026 en que las dos familias de palabras quedan vinculadas para calificar al Discurso Mejor como “agradable y sensato”, las otras ocurrencias están en boca de personajes negativos: Strepsiádes, Pheidippídes y el Discurso Peor.
5. El verbo *hédomai* aparece una vez en el v. 773, en boca de Strepsiádes, quien se complace ante la perspectiva de que desaparezca una demanda contra él, y en 1240, cuando Strepsiádes se expresa despectivamente hacia el juramento hecho por los dioses.
6. El sustantivo *hedoné* ocurre también una sola vez, en el v. 1071, de nuevo en el pasaje del *agón* ya mencionado, donde el Discurso Peor presenta las malas consecuencias que causa el ser sensato a partir del ejemplo de Peleo y enumera los placeres de los que se priva quien es sensato. De tal modo, quedan contrapuestos *tôi sophroneîn* y *hedonôn*, identificándose estos placeres y diversiones con las ventajas ofrecidas por el Discurso Peor.

Por otra parte, resulta iluminador analizar las ocurrencias de otras dos familias: la de *aiskhrós*<sup>11</sup> y la de *díke*<sup>12</sup>.

7. El adjetivo *anaískhyntos* ‘sinvergüenza’ aparece en los vv. 909 y 1380: así califica el Discurso Justo a su oponente y Strepsiádes a su hijo cuando lo golpea.
8. El adjetivo *aiskhrós* ocurre en seis ocasiones, cinco de ellas en el *agón*; en el v. 992 aparece vinculado con la única ocurrencia del verbo *aiskhýno*: el Discurso Justo dice al joven que debe saber “avergonzarse de lo vergonzoso”; en v. 995 le

---

<sup>10</sup> Sobre la vinculación de *hedýs*, *hedoné*, *hédomai*, cf. CHANTRAINE 1999:406. La etimología remonta a una raíz indoeuropea con la idea ‘dar buen gusto’.

<sup>11</sup> La base es *aískhos* ‘vergüenza, ignominia’; cf. CHANTRAINE 1999:40.

<sup>12</sup> CHANTRAINE 1999:283-4 señala que *díke* tiene dos campos: ‘regla, uso’ y, derivado de este, ‘justicia’; de una raíz vinculada a *deíknyμι* ‘indicar’, el valor básico sería ‘dirección, línea marcada’.

aconseja que no se porte mal con los padres y que no haga ninguna otra “cosa vergonzosa”; en 1020-1 le advierte que si sigue al Discurso Injusto va a persuadirse de “considerar bueno todo lo vergonzoso y vergonzoso lo bueno”; en 1078 es el Discurso Peor quien le dice a Pheidippídes que si le hace caso a él podrá hacer lo que quiera, “no consideres nada vergonzoso”. Finalmente, en 1478 es Strepsiádes quien dice que usa de *kakois kaikhrois* ‘cosas malas y vergonzosas’ contra un oponente que termina golpeándolo.

9. El adverbio *aiskhrôs* aparece una vez en el v. 920 del *agón*, cuando el Discurso Injusto insulta al Justo, “estás vergonzosamente roñoso”.
10. El verbo *kataiskhynô* ocurre en 1220: es el primer acreedor quien se niega a avergonzar a su patria y se impone demandar a su coterráneo.

De los once usos de la familia de *aîskhos*, ocho aparecen en el *agón*; todos los usos designan actitudes propias del Discurso Injusto, de Pheidippídes o de Strepsiádes.

En cuanto a la familia de *díke*:

11. El sustantivo *díke* aparece veintitrés veces en la comedia, pero solo tres de ellas en el *agón*.
  - a) Con el valor de ‘juicio, causa judicial, demanda’ aparece en vv. 34, 167, 447, 764, 770, 772, 774, 779, 782, 1211 en boca de Strepsiádes, quien está preocupado por evitar ser condenado por deudas; usa su diminutivo *dikídion* en 1109 cuando pide que su hijo sea ducho en los tribunales; en vv. 758, 874, 1151 en boca de Sócrates, cuando su cliente le insiste en que le enseñe a esquivar condenas, a él o a su hijo; en boca del *Lógos Héttón* en 1040, cuando afirma ser el primer en contradecir leyes y sentencias;
  - b) en la expresión *díken dídomi* ‘pagar un castigo’ ocurre en v. 699 también en boca de Strepsiádes; en 1242 es una amenaza del acreedor; en 1491 alude al incendio del pensadero;
  - c) en la expresión *en díkei* ‘en justicia, con razón’ aparece en 1332, 1333 y 1379 cuando Strepsiádes y su hijo discuten si es justo golpear a un padre;
  - d) con el valor de ‘Justicia’ aparece precisamente en el *agón*, vv. 902 y 904, en boca del Discurso Injusto que pretende negar la existencia de ese valor.

Es decir, la idea de *díke* aparece en acepciones vinculadas con los tribunales como interés de Strepsiádes y como valor atacado por él, por su hijo y por el *Lógos Héttón*; Sócrates lo usa solamente cuando intenta que su cliente reflexione sobre el tema que le interesa.

12. El adjetivo *díkaios* aparece diecinueve veces, de las cuales solamente tres se dan en el *agón* propiamente dicho; solo una vez en la primera parte de la pieza y el resto a partir del *agón*:

## Pablo A. Cavallero, La oposición *sophrosýne-hedoné* como una clave...

- a) en boca de Strepsiádes, en el v. 99 junto con *ádikos*, cuando dice que en el *phrontistérion* se le puede enseñar a decir lo justo y lo injusto; en 888 Strepsiádes, inmediatamente antes del *proagón*, dice que así su hijo sabrá refutar lo justo; en 1137 afirma irónicamente que él pide lo justo; en 1283 pretende demostrar que el acreedor no es justo en su reclamo, en 1339 y 1340 lo usa para señalar que es afrentar lo justo el golpear al padre; en 1434 considera que lo justo es que un padre castigue al hijo; pero en 1437 y 1439 lo utiliza convencido de que su hijo tiene razón; y finalmente en 1462 cuando reconoce la justicia del accionar de las Nubes;
- b) en 900 y 962 lo usa el *Lógos Kreítton* para caracterizar su propio discurso;
- c) el coro usa el adjetivo en 1315 y 1398 para designar lo atacado o aparentado por Pheidippídes; el giro adverbial *ek tôn dikaíon* ‘con justicia’ lo usa el coro en la parábasis, v. 1116;
- d) una acepción especial le da el segundo acreedor en 1292 al aplicarlo al crecimiento del mar como cosa anormal, no acorde a lo establecido;
- e) Pheidippídes lo usa en 1405, 1411, 1419 para sostener que es justo golpear al progenitor.

Por lo tanto, de modo similar al uso de *díke*, salvo las dos ocurrencias en boca del Discurso Justo para describir su modo de hablar, las demás aluden a la violación de la justicia, sea como intención por parte de Strepsiádes o como práctica por parte de Pheidippídes.

13. Ocho veces aparece el verbo *adikéo* ‘injuriar, cometer injusticia’; solo una vez se da en el *agón*:
- a) Pheidippídes lo usa en el v. 25 mientras sueña y dice que le hacen trampa en las carreras; al final de la pieza, en 1467, cuando considera injusto castigar el *phrontistérion*;
  - b) Strepsiádes lo usa en v. 497 cuando cree que Sócrates le pide que se saque el manto para castigarlo; en 1175 dos veces, al describir el logro de la enseñanza aplicada a su hijo; en cambio, en 1509 considera una injuria contra los dioses el accionar del *phrontistérion*;
  - c) el coro lo usa en la parábasis v. 576, considerándose injuriado en el certamen donde se presentó la pieza;
  - d) el Discurso Injusto lo usa en 1080 cuando enseña a desentenderse de una injuria.

Nuevamente, salvo el uso externo al asunto que hace el coro en la parábasis, el resto de las ocurrencias corresponde a los personajes que pretenden torcer la ley; es notorio cómo truecan sus actitudes Strepsiádes y Pheidippídes acerca de qué es justo respecto de la enseñanza sofística.



14. El adjetivo *ádikos* aparece siete veces, ninguna de ellas en el *agón* pero todas en boca de Strepsiádes: la primera es en el verso 99 ya referido, cuando el campesino sostiene que el *phrontistérion* enseña a argumentar lo justo y lo injusto; el mismo personaje lo usa en 115, 116, 657, 884 y 885 para aclarar que a él le interesa el discurso injusto, y en 1141 cuando comenta que los acreedores lo consideran injusto por no pagar.
15. Cuatro ocurrencias tiene el adverbio *dikaíos*: en el v. 340 Sócrates dice que es ‘justamente’ que los poetas líricos sea premiados por cantar a las diosas Nubes; en 697 Strepsiádes lo usa para calificar el hecho de que Aminias sea llamado con nombre femenino; en 1377 Pheidippídes dice que es justo castigar a Strepsiádes por haber elogiado a Eurípides; y en 1380 Strepsiádes lo utiliza cuando cuestiona que sea justo golpear al padre.
16. Cuatro veces aparece también el verbo *dikázomai* ‘presentar una demanda’: lo usa Strepsiádes en 496 para indicar qué haría si alguien lo golpeara, y en 1141 y 1142, envalentonado frente a los que amenazan demandarlo; el coro lo usa una vez en v. 620, dentro de la parábasis, para criticar a los hombres que “se ponen a juzgar” sin ocuparse de los dioses.
17. Las demás formas vinculadas a *díke* aparecen una sola vez cada una: *dikastés* ‘juez’ en v. 208, cuando Strepsiádes duda de que sea Atenas el lugar que le indican porque no ve jueces; el verbo *strepsodikéo* ‘tergiversar la justicia’, *hápax*, es utilizado por Strepsiádes en v. 434 para indicar su objetivo junto con el de esquivar a los acreedores, verbo tan característico de su persona que se vincula con su nombre parlante; *antidikéo* aparece en v. 776 en boca de Sócrates cuando le plantea cómo ‘defenderse en juicio’ ante los requerimientos de su cliente; y el verbo *dikorraphéo* ocurre en v. 1483 como otro *hápax* con el valor de ‘entrelazar, coser demandas’, y lo usa Strepsiádes cuando decide no demandar al *phrontistérion* sino quemarlo.

En síntesis:

- a) De las nueve ocurrencias de la familia de *sóphron*, siete se dan en el *agón*; tres son usos elogiosos, mientras que los otros cuatro intentan desprestigiar la sensatez. Lo relevante es que lo *sóphron* es lo que el Discurso Justo defiende y es el concepto que el poeta utiliza en la parábasis para caracterizar a su propio arte, único otro lugar de la comedia donde aparece esta familia léxica. Parece lógico deducir, pues, que a pesar de las innovaciones estructurales y estilísticas que Aristófanes aplica a su obra en lo formal, coincide el poeta en el plano de las ideas o del contenido con el Discurso Justo, dado que califica a su obra precisamente con el campo conceptual elogiado por el *Lógos Kreítton*: de ahí que utilice como ejemplo de los resultados del *Lógos Hétton* la falta de respeto a los padres en el personaje de Pheidippídes, pues es una

## Pablo A. Cavallero, La oposición *sophrosýne-hedoné* como una clave...

de las censuras que el Discurso Mejor menciona más insistentemente contra la nueva educación<sup>13</sup>.

- b) De las nueve ocurrencias de la familia conceptual de *hedýs*, ocho están en boca de personajes negativos (Strepsiádes, Pheidippídes y el Discurso Injusto) de modo que lo placentero, entendido como ‘insensato’ o ‘inmoderado’, opuesto a lo *sôphron*, se identifica con la educación sofística y sus consecuencias.
- c) Ocho de los once usos de la familia de *aîskhos* aparecen en el *agón*; todos designan actitudes propias del Discurso Injusto, de Pheidippídes o de Strepsiádes, de modo tal que lo vergonzoso resulta vinculado con ellos.
- d) En cuanto a la familia de *díke*, sus usos predominan fuera del *agón*; en este se concentran los que tienen que ver con la acepción de ‘justicia’ (*díke*, *díkaios*) porque allí aparece la confrontación del Argumento Justo con el *Lógos Héttos*, mientras que los demás, que corresponden a tecnicismos jurídicos o tribunalicios, aparecen en el resto de la comedia y como ocupación o preocupación de Strepsiádes, Pheidippídes y el Discurso Injusto. Cuando los usa Sócrates es simplemente porque responde a peticiones o planteos de Strepsiádes.

Así pues, si tenemos en cuenta la vinculación

*sôphron* – Discurso Justo + corifeo //      *hedýs* – Discurso Injusto + Strepsiades + Pheidippides

*aiskhrós*  
*adikía*

resulta clara la identificación del poeta con el Discurso Justo y su propuesta de una educación en la *sophrosýne*, en oposición a una identificación de la sofística con las malas intenciones que complacen los excesos inmoderados, injustos y vergonzosos<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup> “La honra hacia los padres es una idea muy enraizada en la cultura griega, testimoniada en la épica, la lírica, la oratoria, la tragedia, la historiografía, la filosofía y la comedia. Sócrates la avaló según aparece en *Fedón* 113 e, *Mem.* II 2:13 y IV 4:20 cf. III 5:14. La crítica, más general, contra los chicos maleducados que no respetan a los mayores, que aparece en el Discurso Justo de *Nubes* 963, 981-3, 993-5, 998-9 (cf. referencia a Zeus en 904-6), coincide con las ideas de Sócrates testimoniadas también por Jenofonte en *Mem.* II 3:16 y por Platón en *Rep.* 425 ab, donde no solo se menciona el respeto a los progenitores y a las costumbres en cuanto a normas del cuerpo, del vestido y del cabello, sino también el detalle de que el joven debe dar el asiento a los mayores y ponerse de pie cuando se acerca uno; en *Rep.* 465 ab señala que no se admitirá ningún ultraje ni violencia contra un anciano, y en 569 b considera propia de un tirano que se ose golpear al padre (cf. 574 b)” (CAVALLERO 2005). Cf. CAVALLERO 1996 n° 138.

<sup>14</sup> Cabe destacar que Aristófanes se refiere a la ‘nueva educación’ con el adjetivo *kainós* (936) y usa este mismo cuando el Discurso Más Débil advierte que refutará al Más Fuerte “con

Cabe destacar que Aristófanes juega con un doble valor de *hedýs* que depende del contexto de aplicación, pues cuando lo une a *sóphron* para calificar el discurso pronunciado por el Argumento Fuerte (1026-1027) es claro que tiene un valor positivo: allí se concentra el ideal de lo sensato y moderado que resulta agradable y placentero.

Este ideal de la moderación explica que, cuando el *Lógos Kreítton* contrapone la apariencia que tiene el joven educado en la *paídeusis* tradicional con la del joven educado en la sofística, surjan algunos rasgos que parecen contradictorios. Pues resulta que el primero tendrá pecho fuerte y no hundido, piel tostada y no pálida, espalda ancha y no estrecha, glúteos grandes y no pequeños, dotes que son resultado del ejercicio físico en la palestra, es decir, de una vida sana al aire libre; tendrá además lengua corta y no larga, porque no practicará la verbosidad del ágora; y tendrá un miembro viril chico no grande, porque el grande alude al falo exagerado y siempre erecto de los sátiros, símbolo de la lujuria. Por lo tanto, la lengua corta y el falo chico representan la moderación de las costumbres públicas y privadas. De acuerdo con este principio recomienda el Discurso Justo que el joven no se entregue a desbordes como ser impúdico (975 ss.), asumir actitudes poco varoniles (985 ss.), no atender la precedencia de los ancianos (982, 992), no respetar a los padres (993, 998-9), perder el tiempo en el ágora o las casas de baños (989-991) o caer en los lazos de una prostituta (996-7).

De este modo quisimos señalar, mediante un estudio del uso léxico, cómo el primer *agón* de *Nubes* vincula con el resto de la pieza los conceptos de una oposición

---

palabritas y conceptos nuevos” (*kainoís*, 943), adjetivo que utiliza el poeta en la parábasis para caracterizar su aportación: *kainás idéas*, “aportando siempre ideas nuevas, para nada semejantes unas a otras y todas ingeniosas” (547-8). De tal modo, podría pensarse en una asociación entre el arte de Aristófanes y la educación sofística. Sin embargo, en la parábasis, el poeta opone esa renovación que hace pensar al público a los habituales recursos de los poetas de comedias rústicas (el falo, las burlas, la danza lasciva, los golpes farsescos, los chistes malos, las carreras y gritos), quienes no añaden a estas tradiciones nada novedoso ni constructivo. No hay pues, allí, una asociación identificadora de su arte con los principios sofisticos que defiende el Discurso Más Débil, aunque sí surge una clara posición renovadora en la concepción técnica de la comedia y en su función educadora. Cf. CAVALLERO 2004. El adjetivo aparece también en el v. 480 calificando a *mekhanás*, las ‘tácticas nuevas’ que Sócrates podría enseñar a Strepsiádes, aunque no son sobre el único tema que a este le interesa (tergiversar las leyes); en 896 lo usa el Discurso Más Débil al decir que él puede derrotar al Más Fuerte “inventando pensamientos nuevos”; en 1032, el corifeo recomienda al Más Débil que diga “algo nuevo” para poder ganar, porque su contrincante su ha lucido; en 1279 el adjetivo califica al agua de lluvia cuando Strepsiádes pretende mostrar sus habilidades al segundo acreedor; en 1397 y 1399 se aplica a las palabras y asuntos que utiliza Pheidippídes para “poder despreciar las leyes establecidas” (1400), como en 1423, cuando el joven pretende establecer una “nueva ley”, la de golpear a los padres. Por lo tanto, en el uso de Sócrates y de la parábasis, la ‘novedad’ apunta a tácticas educativas, mientras que en los demás, referidos a Pheidippídes o Strepsiádes, la ‘novedad’ apunta a recursos argumentativos que logren cualquier fin, aunque sea injusto.

## Pablo A. Cavallero, La oposición *sophrosýne-hedoné* como una clave...

clave entre la sensata moderación y el placentero desarreglo que luchan por definir cuál es la verdadera *sophía*<sup>15</sup>.

### Referencias Bibliográficas

- CAVALLERO, P. 1996: *PARÁDOSIS. Los motivos literarios de la comedia griega en la comedia latina: el peso de la tradición*, Colección Textos y Estudios n° 2, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, Instituto de Filología Clásica
- CAVALLERO, P. 2004: “*Aeí: una clave en la estética aristofánica*”, en G. Zecchin-J. Napoli edd. *Ética y estética: de Grecia a la modernidad*, Univ. Nac. de La Plata, La Plata, octubre de 2004, en CD (ISBN 950-34-0275-1).
- CAVALLERO, P. 2005: “La historicidad del Sócrates de Aristófanes y la coincidencia de las fuentes”; inédito.
- CHANTRAINE, P. 1999: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, avec un supplément. Paris, Klincksieck.
- FISCHER, R. 1988: “The relevance of Aristophanes: a new look at ‘Clouds’”, *G&R* 35/1, 23-28.
- GOLDBERG, S. 1976: “A note on Aristophanes’ *phrontisterion*”, *CPh* 71/3, 254-256.
- KOPPF, E. 1990: “The date of Aristophanes *Nubes* II”, *AJPh* 111-3, 318-329.
- STOREY, I. 1993: “The dates of Aristophanes’ *Clouds* II and Eupolis’ *Baptai*: a reply to E. C. Kopff”, *AJPh* 114, 71-84.
- THIERCY, P. 1998: “L’*évolution de l’action dans les comédies d’Aristophane*”, en J. López Férez, *La comedia griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, Ediciones clásicas, 81-100.

---

<sup>15</sup> FISHER 1988:23 señala que Aristófanes “no estaba escribiendo sátira seria o expresando opiniones personales que él deseaba imponer a su auditorio”; pensamos que si bien no presenta seriamente al personaje de Sócrates sino como una parodia más general que personal, queda claro que el poeta se opone a la sofística en tanto usa la retórica para fines injustos.